

тии использует метафору: -“Jackie a passé plusieurs heures entre la vie et la mort” (Elle, juin, 2003). Метафора используется, чтобы выразить и подчеркнуть свое впечатление от того или иного события, человека. Так, автор статьи о Шарле Азнавуре неоднократно прибегает к использованию метафоры, чтобы выразить свое восхищение этим удивительным человеком: – “Parce que cette voix on ne sait pas d’où elle vient, mais on sait où elle va: dans les veines”; – “Vous aviez aidé trois générations d’amoureux à quitter la table lorsque l’amour était désservi” (Elle, avril, 2003). На страницах женских изданий метафора также используется для придания своеобразной поэтичности обычным вещам, например, при описании интерьера: – “Elles seraient étouffantes si, par touches, la légèreté ne s’était introduite au royaume de luxe” (Vogue, août, 2000).

Таким образом, эмоциональность является неотъемлемой частью женского варианта речи и характерной чертой языка современных французских женских изданий, проявляющейся в особенностях грамматики, лексики и стилистики женских журналов.

Литература

Бакушева Е.М. О различиях в речевом поведении мальчиков и девочек // Антропоцентризм и прагматика – Кривой Рог-Москва, 1995. – С.100-110.

Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации. Вып 446 – М., 1999. – С 44-48

Табурова С.К. Эмоциональный уровень мужской и женской языковой личности и средства его выражения. Автореф. дис канд. филол наук. – М, 1999. – 24 с

Ягубова М.А. Оценка в разговорной речи мужчин и женщин // Языковая личность. социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград-Саратов. Перемена, 1998. – С.43-54.

Н.В. Зимовец,
г. Белгород, БелГУ

Расширение переводного текста как следствие прагматической ориентации на адресата

В настоящее время для теории и практики перевода значительный интерес представляют прагматические факторы. Л.С.Бархударов выделил два понятия «прагматическое значение» и «прагматический аспект». Под прагматическим значением понимается стилистическая характеристика, регистр, эмоциональная окраска, коммуникативная нагрузка, коннотация слова (Бархударов, 1975). Прагматический аспект перевода рассматривается как учет фоновых знаний участников коммуникативного акта, необходимых для понимания текста. Объем экстралингвистической информации у носителей исходного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ) не совпадает: многое из того, что известно и понятно читателям или слушателям текста оригинала, оказывается неизвестным и непонятым для читателей и слушателей текста пере-

вода (Бархударов, 1975). Внесение в текст перевода определенных поправок на мировоззренческие, исторические, социально-культурные, этнические, психологические, эстетические и иные различия между получателями оригинального и переводного текста (ПТ) приводит к расширению текста при переводе. При этом переводчик использует добавления, приращения, замены, сноски (подстрочные замечания), разъяснительный, перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) или гипонимический переводы.

В основу распределения по группам анализируемых нами примеров, подтверждающих расширение ПТ, легла классификация лексики, содержащей фоновую информацию, данная С.Влаховым и С.Флориным (Влахов, Флорин, 1986) и дополненная В.Виноградовым (Виноградов, 2001). Приведем некоторые примеры из самой большой группы слов, обуславливающей расширение ПТ, которую составляет лексика, называющая бытовые реалии: жилище, имущество, предметы быта, одежду, уборы, пищу, напитки, виды труда и занятия, денежные знаки, единицы меры, музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнителей, народные праздники, игры, обращения.

Так при переводе реалий русской национальной одежды прослеживаются следующие явления: *Аверкий Степанович был человек ... летом тесьмяным снурком с кисточкой подпоясывавший косоворотку (с. 208).* – *In summer he wore a Russian shirt tied with a silk tasselled cord (p. 272).* “Косоворотка” – это традиционная русская рубашка с косым воротом. Переводчик не полностью объясняет значение этого слова, ограничившись только пояснением, что это – русская рубашка, что привело к расширению предложения перевода.

... кавалерист в офицерской шинели и кубанке ... (с.233). – *... a cavalryman in an officer's overcoat and fur cap ... (p. 305)* В русском языке кубанка – каракулевый головной убор Кубанских казаков. Переводчик передает только один признак – *fur cap* – меховая шапка. Подобное указание на какой-либо признак при переводе мы наблюдаем при переводе лексем “сермяга”, “валенки”, “кацавейка”: *В толпе были старики в серых сермягах ... (с. 124).* – *Old men in coarse gray woolen coats ... (p. 156); Ларисе Федоровне по душе были ... местная интеллигенция в валенках и теплых кацавейках из серой фланели, их наивная доверчивость (с. 89).* – *Larisa Feodorovna liked ... the naïve trustfulness of its intelligentsia, who wore felt boots and gray flannel sleeveless coats (p. 106).* В данных примерах причиной расширения ПТ является добавление переводчиком слов, поясняющих значение понятий – “сермяга”, “валенки” и “кацавейка”.

При переводе лексем, отражающих предметы быта, производятся соответствующие изменения в тексте перевода: *Публика попроще торговала ... пакетиками махорки в пол-осьмушки (с 132).* – *Humbler people traded ... ounce packages of coarse tobacco ... (p. 166).* Читателю ПТ, возможно, неизвестно, что

«махорка» – табак грубого помола, этим и обусловлено введенное пояснение переводчика

При переводе названия жилища переводчик также прибегает к описательным приемам *a сейчас кончится эта волюнка вылезут они из землянки и нагонят (с 33) – but the moment those slowpokes in their hole in the ground have finished they ll come out and catch up with us (p 28)* В данном случае переводчик поясняет понятие землянка описательно Информация, содержащаяся в ИЯ имплицитно, эксплицируется в ПЯ, и текст перевода расширяется

Для достижения адекватного перевода видовое понятие, отсутствующее в ПЯ заменяется родовым понятием – словосочетанием, по количеству составляющих элементов, более протяженным, чем лексическая единица ИЯ В результате такого перевода наступает расширение ПТ на семантическом уровне, например, при передаче названий праздников *Была Казанская (с 17) – It was the Feast of the Virgin of Kazan (p 6) Был канун Покрова (с 15) - It was on the eve of the Feast of the Intercession of the Holy Virgin (p 4)* Разъяснительный перевод в данных случаях необходим, поскольку не каждому читателю известны русские церковные праздники Казанской иконы Божией Матери (в данном случае праздник в разгар жатвы – 21 июля) и Покрова Пресвятой Богородицы (14 октября)

Следующие примеры показывают, как понятные русскому читателю обозначения обрядов, поясняются переводчиком читателю на ПЯ путем добавления слов, подбора аналога *Через десять дней друзья устроили им прощания в той же комнате (с 83) – Nine days later their friends arranged a farewell party for them in the same room (p 97) Отпевание кончилось (с 76) – The funeral service was over (p 88) С незапамятных времен елки у Свентиских устраивали по такому образцу (с 71) – From time immemorial the Sventitskys Christmas parties followed the same pattern (p 81)*

Отсутствие в ПЯ соответствующих эквивалентов лексемам, обозначающим род занятий, приводит к описательному, разъяснительному переводу, следствием которого является расширение ПТ на семантическом уровне, что наблюдается в следующем примере *В древности такие люди ходили в ушкуйниках (с 208) – He was the kind of man who in the old days might have become a pirate on the Volga (p 272)* Разъяснительный перевод понятия “ушкуйник” – так называли на Руси разбойников, занимающихся грабежами на берегах реки Волги, привел к расширению ПТ

Анализ примеров, взятых из художественной литературы, показывает то, что расширение ПТ происходит в следствие необходимости передачи фоновой информации, которая является различной для носителей ИЯ и ПЯ Возникающее расширение ПТ объясняется принадлежностью участников двуязычной коммуникации к разным языковым, социально-культурно-этническим коллективам Микро-задачей переводчика при переводе лексики,

содержащей фоновую информацию, является правильная передача обозначений вещей, о которых идет речь в подлиннике, а макро-задачей – сохранить национальное своеобразие подлинника в переводе, отражая национальные формы жизни, психологию народа и его культуру. Обладание определенными знаниями действительности, изображаемой в переводимом произведении, помогает переводчику донести до носителей ПЯ информацию в тексте на ИЯ, правильно истолковать смысл переводимого текста, не нарушить принцип прагматической ориентации на получателя.

Литература

- Бархударов Л. С. Язык и перевод – М. Просвещение, 1975 – 240с
Виноградов В. С. Введение в переводоведение – М. Издательство ИОСО РАО, 2001 – 222с
Влахов Сергей, Флорин Сидер. Непереводимое в переводе – М. Международные отношения, 1986 – 342с
Пастернак Б. Доктор Живаго – М. Изд-во «Книжная палата», 1989 – 429с
Pasternak B. Doctor Zhivago. Trans. by Max Hayward and Manya Harari – New York Pantheon Books, 1958 – 559с

Е. А. Зуева
г. Белгород, БелГУ

Невербальные аспекты человеческого поведения

Кинетические стороны поведения людей – их жесты и позы, как люди стоят или сидят, как располагаются по отношению друг к другу, как обмениваются взглядами – играют решающую роль в устной коммуникации. А. А. Реформатский считал, что без решения вопросов о том, как происходит невербальная коммуникативная деятельность человека и каково ее соотношение с вербальной деятельностью, «немыслимо моделирование коммуникативных систем и самого мыслительного процесса». Ученый подчеркивает исключительную важность жеста и жестового, или, иначе, кинетического, поведения в целом как связующих звеньев между тактильной и речевой деятельностью человека. По мнению А. А. Реформатского, в акте устного общения никогда не осуществляется простое кодирование смысла или перекодирование информации. В нем сосуществуют параллельно разные системы обработки знаковой информации, и «хотя они как-то и конкурируют в принципе, но не накладываются друг на друга, а представляют собой более сложное соотношение» (Реформатский, 1963).

Что же касается невербальных аспектов человеческого поведения в ситуации коммуникативного взаимодействия и проблем соотношения невер-